English below:

Date :

To: info@festivalnuitsdafrique.com, communications@festivalnuitsdafrique.com
Cc: ipt@paju.org

Objet: Pulkes Band

Madame, Monsieur,

Plusieurs rapports documentent l’existence d’un régime d’apartheid sur le territoire contrôlé par Israël. Ces rapports sont produits par des organisations de défense des droits humains israéliennes (Yesh Din, B’Tselem), américaines (Human Rights Watch) et britanniques (Amnistie Internationale). Le rapporteur du Conseil des droits humains chargé des territoires palestiniens occupés a remis un rapport à cette agence de l’ONU qui va dans le même sens: Israël impose un régime d’apartheid.

L’apartheid n’est pas un terme descriptif ou comparatif: c’est un terme juridique désignant un crime contre l’humanité. Israël se sert de ses artistes pour donner une image positive du pays dans le but de cacher ses crimes d’apartheid et de persécution. Comment? En finançant des artistes israéliens comme ceux du groupe Pulkes Band. Ce groupe représente donc un régime d’apartheid, celui d’Israël.

En accueillant un tel groupe, le Festival Nuits d’Afrique ferme les yeux sur l’apartheid. Mais une question s’impose: si l’apartheid est inacceptable en Afrique du Sud, comment peut-il être acceptable en Israël et dans les Bantustans palestiniens, les réserves palestiniennes? Nul autre que Nelson Mandela a dit: "We know too well that our freedom is incomplete without the freedom of the Palestinians."

Le Festival Nuits d’Afrique devrait à l’avenir exercer un discernement plus rigoureux dans  sa programmation. Un artiste ou groupe israélien qui dénonce le régime d’apartheid en Israël devrait être accueilli les bras ouverts par le Festival. Mais une offre de service d’un artiste ou groupe au service du régime d’apartheid en Israël devrait à l’avenir être être considéré comme une forme d’instrumentalisation des arts et de la culture pour donner une image positive à un crime absolument odieux: le crime d’apartheid.

En espérant une réévaluation des critères de sélection des artistes et groupes du Festival,

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Dear Madam or Sir,

Many reports document a regime of apartheid on the territory controlled by Israel. These reports have been published by the following Human Rights organizations: Yesh Din and B’Tselem, which are  Israeli; Human Rights Watch, which is American; and Amnesty International, which is British. The UN's Human Rights Council rapporteur for the occupied Palestinian territories handed the Council a report along the same lines: Israel imposes an apartheid regime.

Apartheid is not a comparative or descriptive term. It is a legal term designating a crime against humanity. Israel uses its artists to portray a positive image in order to hide its crimes of apartheid ans persecution. How? By subsidizing Israeli artists like the Pulkes Band. This band therefore represents a an apartheid regime, namely the Israeli apartheid regime.

By staging such a band, the Festival Nuits d’Afrique is closing its eyes on apartheid. A troublesome question needs to be asked: if apartheid is unacceptable in South Africa, how can it be acceptable in Israel and in the Palestinian bantustans, the Palestinian reservations? Nelson Mandela himself said: "We know too well that our freedom is incomplete without the freedom of the Palestinians."

The Festival Nuits d’Afrique should in the future be more discerning and rigorous when planning its shows. An Israeli artist or group denouncing the apartheid regime in Israel should be welcomed with open arms by the Festival. But from now on, a service offer by an artist or group in the service of the Israeli apartheid regime should be seen as the use of arts and culture to manufacture a positive image to an absolutely odious crime: the crime of apartheid.

Looking forward to the Festival reevaluating its selection criteria for artists and groups,